

***L'éveil aux langues***  
***Pour éduquer au plurilinguisme***  
***Pour prendre en compte /***  
***aider à construire***  
***la compétence plurilingue***  
***(suite et fin)***

***Michel Candelier (Le Mans, France)***

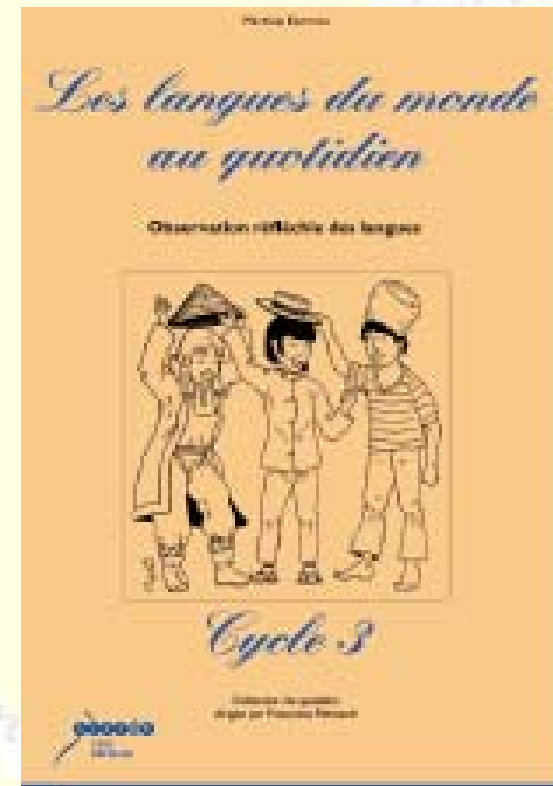
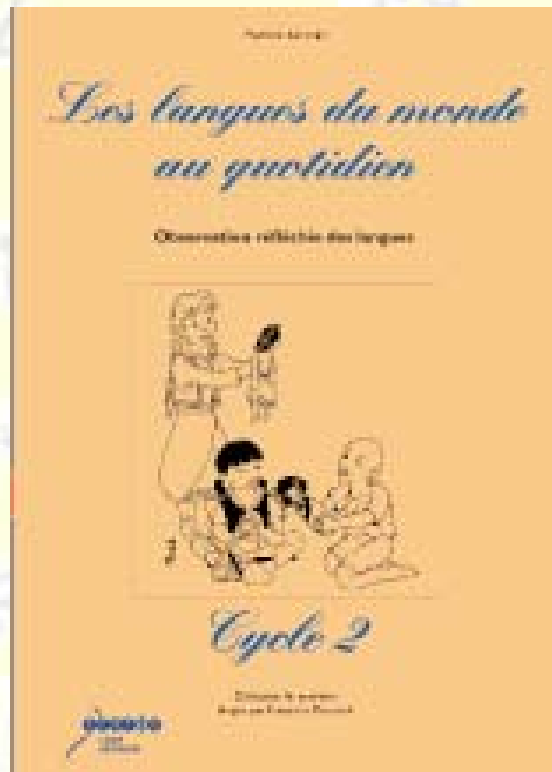
# Plan

- 1- L'éveil aux langues : matériaux
- 2- L'éveil aux langues : pour toutes les langues à l'école

# Plan

- 1- L'éveil aux langues : matériaux
- 2- L'éveil aux langues : pour toutes les langues à l'école

# Quelques autres exemples de matériaux didactiques



# Cycle 2

7 modules,  
dont 3 pour  
les non-lecteurs



- Le dossier « langues du monde » [module de découverte]
- Les voix du monde [comptines d'ici et d'ailleurs]
- Les animaux prennent la parole [les onomatopées]
- Bon anniversaire ! [autres langues, autres écritures]
- Le Petit Chaperon rouge [diversité d'un conte -1]
- Les langues jour après jour [les jours de la semaine -1]
- Fruits et légumes en tous genres [la notion de genre]

## Cycle 3

### 7 modules

- Des langues de la classe aux langues du monde [module de découverte]
- Le Petit Chaperon rouge [diversité d'un conte -2]
- Les langues jour après jour [les jours de la semaine -2]
- I live in New York but je suis né en Haïti [les parlers bilingues]
- Faire la pluie et le beau temps [bulletins météorologiques]
- 1, 2, 3, 4 000 langues [les familles de langues]
- Faut-il donner sa langue au chat ? [locutions et proverbes]



*Cycle 3*

Collection de poèmes  
et de prose par Frédéric Mistral



# *Les animaux prennent la parole*

## LES ONOMATOPÉES

---

### L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

**Domaine concerné**

Les systèmes phonétiques.

**Langues proposées**

Anglais, arabe, catalan, chinois, français, gallois, grec, hongrois, luxembourgeois, polonais, portugais, roumain, russe, tchèque.

**Organisation**

Quatre séances de 20 à 30 minutes.

**Public**

Non-lecteurs.

### DÉMARCHE ET OBJECTIFS

Le module vise à faire découvrir la nature et la spécificité de la notion d'onomatopée, à partir de l'exemple particulier des cris d'animaux. Les élèves sont amenés à constater que, pour un même cri d'animal, chaque langue retient une onomatopée différente, qui tient à la fois aux possibilités de son système phonétique propre et au choix qu'elle effectue, par convention, entre les diverses analogies approximatives que ce système lui permettrait de formuler.

On leur demande de distinguer, à l'audition, ces mots du cri véritable, puis ils découvrent que chaque langue utilise des imitations différentes pour le cri du même animal.

Le module se termine sur un essai de transcription de certaines onomatopées.

# Déroulement du module

- Séance 1 : découverte de la notion d'onomatopée ( planche de BD )
- Séance 2 : distinction entre cri et onomatopée (français)
- Séance 3 : distinction entre cri et onomatopée (langues du monde)
- Séance 4 : labyrinthe sonore multilingue



## Séance 1

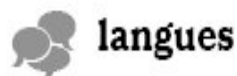


### Objectifs

- identifier et comprendre le fonctionnement de la BD
- découvrir l'existence des onomatopées

- Présenter la planche et introduire les mots « bande dessinée » et « bulle »***
- Demander aux élèves de raconter l'histoire***
- Poser la question « pourquoi le chien est-il étonné ? »***
- Demander aux élèves de retrouver ce qui est écrit dans les bulles***
- Introduire le mot « onomatopée »***
- Valider les hypothèses émises par les élèves, puis lire le texte des bulles***

## Séance 2



**langues**

Français.



**mode  
de travail**



20 min



**documents**

- Planche extraite de la BD *Boule et Bill*.
- Neuf cartes de jeu à découper : âne, chat, chien, canard, cheval, cochon, coq, grenouille, mouton.



**matériel**

- ciseaux.



10 à 17

### Description de la séance

Après une situation ludique de mime, on demande aux élèves de distinguer, à l'audition, les onomatopées du cri véritable des animaux.

### Objectif

- découvrir que les mots qui imitent le cri d'un animal sont toujours une reproduction approximative de ce cri.

## DÉROULEMENT



3.1.1

- Rappel des découvertes faites lors de la séance précédente ; l'enseignant relit le contenu des bulles.

### ACTIVITÉ 1 : JEU DE MIME



3.2.1

- Présenter aux élèves le jeu de cartes et demander dans un premier temps d'imiter l'animal indiqué sur la carte sans aucun bruit (à l'aide de mime ou d'ombre chinoise).
- Demander ensuite à la classe : « de quel animal s'agit-il ? ».
- Lorsqu'un consensus n'est pas trouvé ou pour valider la proposition du groupe, demander à l'élève : « Refais ton imitation, mais maintenant tu as le droit de faire du bruit. »
- À la suite du jeu du mime, les élèves se mettent d'accord sur le cri des animaux.

### ACTIVITÉ 2 : CRI OU ONOMATOPÉE ?



11 à 17

- Faire écouter le CD et donner la consigne suivante : « Vous allez entendre deux bruits correspondant au même animal ; lequel est le vrai cri de l'animal ? »
- Engager une discussion à partir de la question : « Pourquoi est-ce que ce n'est pas pareil ? »
- Éventuellement, montrer les écritures possibles des onomatopées. Réponses :
  1. Le mouton : onomatopée « mée » (ou « bée »), puis cri de l'animal.
  2. L'âne : cri de l'animal, puis onomatopée « hi han ».
  3. Le chat : onomatopée « miaou », puis cri de l'animal.
  4. Le chien : onomatopée « ouah ouah », puis cri de l'animal.
  5. Le coq : cri de l'animal, puis onomatopée « cocorico ».
  6. La grenouille : onomatopée « croa », puis cri de l'animal.
  7. Le cochon : cri de l'animal, puis onomatopée « groin » (ou « groïnk »).

## PROLONGEMENTS

- Vocabulaire : les mots associés aux cris des animaux (ex. : le chat miaule, le miaulement ; le chien aboie, l'aboïement, etc.).
- Chercher d'autres bruits que les cris d'animaux et retrouver leurs onomatopées (véhicules, téléphone, sonnerie, etc.).

| <i>Séance 3</i>                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                             |  <b>documents</b>                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <b>langues</b><br>Anglais, arabe, catalan, chinois, gallois, grec, luxembourgeois, polonais, portugais, roumain, russe. |  <b>mode de travail</b><br>Classe entière. | – Fiche-élève (chasse l'intrus).                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|  30 min                                                                                                                  |                                                                                                                             |  18 à 22                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Description de la séance</b><br>À partir du support sonore et d'un jeu de l'intrus, les élèves découvrent que pour le cri d'un animal, chaque langue dispose d'une onomatopée spécifique.              |                                                                                                                             | <b>Objectifs</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– découvrir que chaque langue utilise des imitations différentes pour le cri du même animal ;</li> <li>– discriminer des sons non familiers dans des langues non familières ;</li> <li>– en déduire que les langues n'utilisent pas toutes les mêmes sons.</li> </ul> |

## ***Activité 1: d'une langue à d'autres***

***-Demander à un des élèves de reproduire le cri de l'âne [...]***

***-« A votre avis, si un élève de Chine, d'Afrique ...***

*...ou d'une autre région du monde et qui ne connaît pas notre langue était parmi nous et que je lui demandais d'imiter le cri d'un animal, est-ce qu'il ferait comme nous?*

*(Permet l'émergence des représentations initiales sur la diversité linguistique)*

### **Activité 2: cri ou onomatopée**

*-«Vous allez entendre plusieurs sons. Ce sont soit les cris des animaux, soit des onomatopées des animaux dans d'autres langues que le français. (On pourra éventuellement donner le nom des langues...).*

### Activité 3

#### Chasse l'intrus !



1

2

3

4



1

2

3

4



1

2

3

4



1

2

3

4

***Vous allez entendre quatre onomatopées, trois sont du même animal mais l'une des onomatopées est celle d'un autre animal...***

# *Le Petit Chaperon rouge*

## DIVERSITÉ ET RÉGULARITÉ D'UN CONTE

### L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

#### **Domaine concerné**

Les régularités dans la langue.

#### **Langues proposées**

Allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.

#### **Organisation**

Trois séances de 45 minutes à 1 heure.



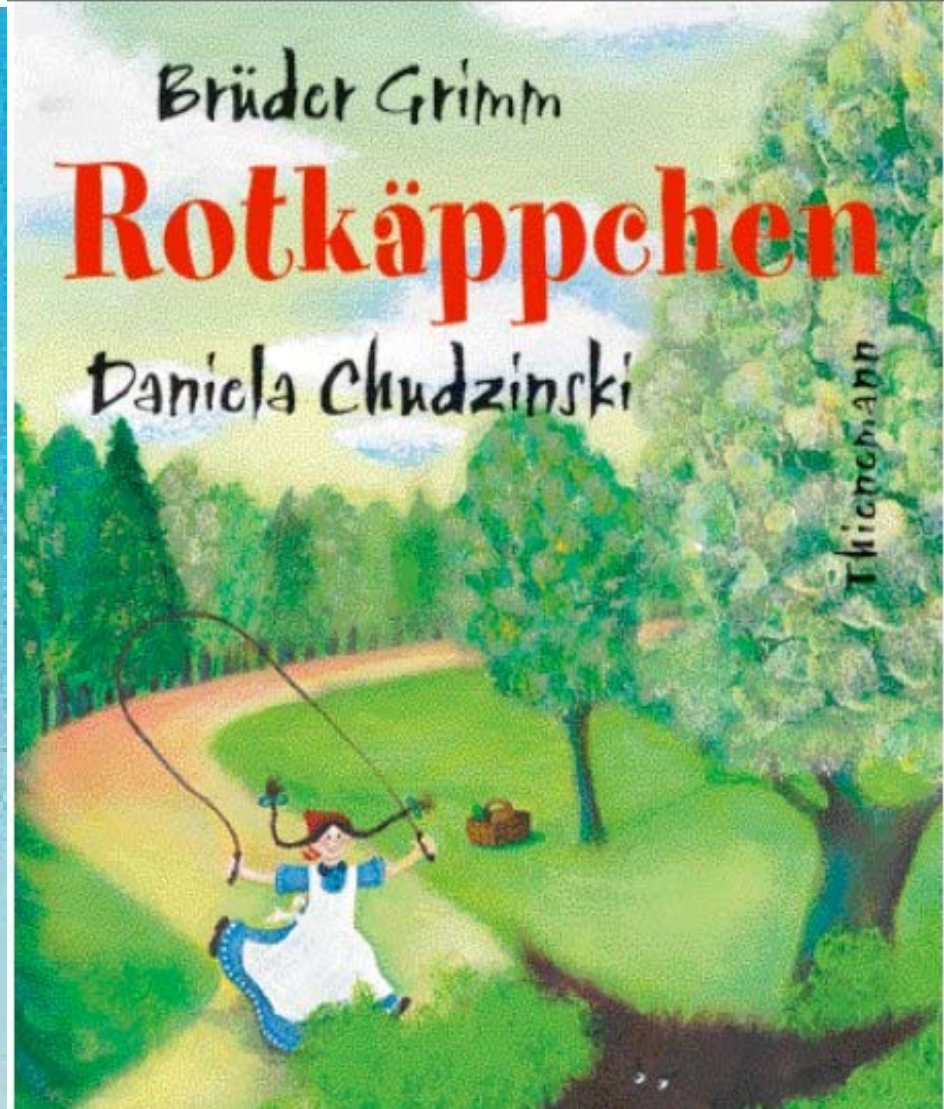
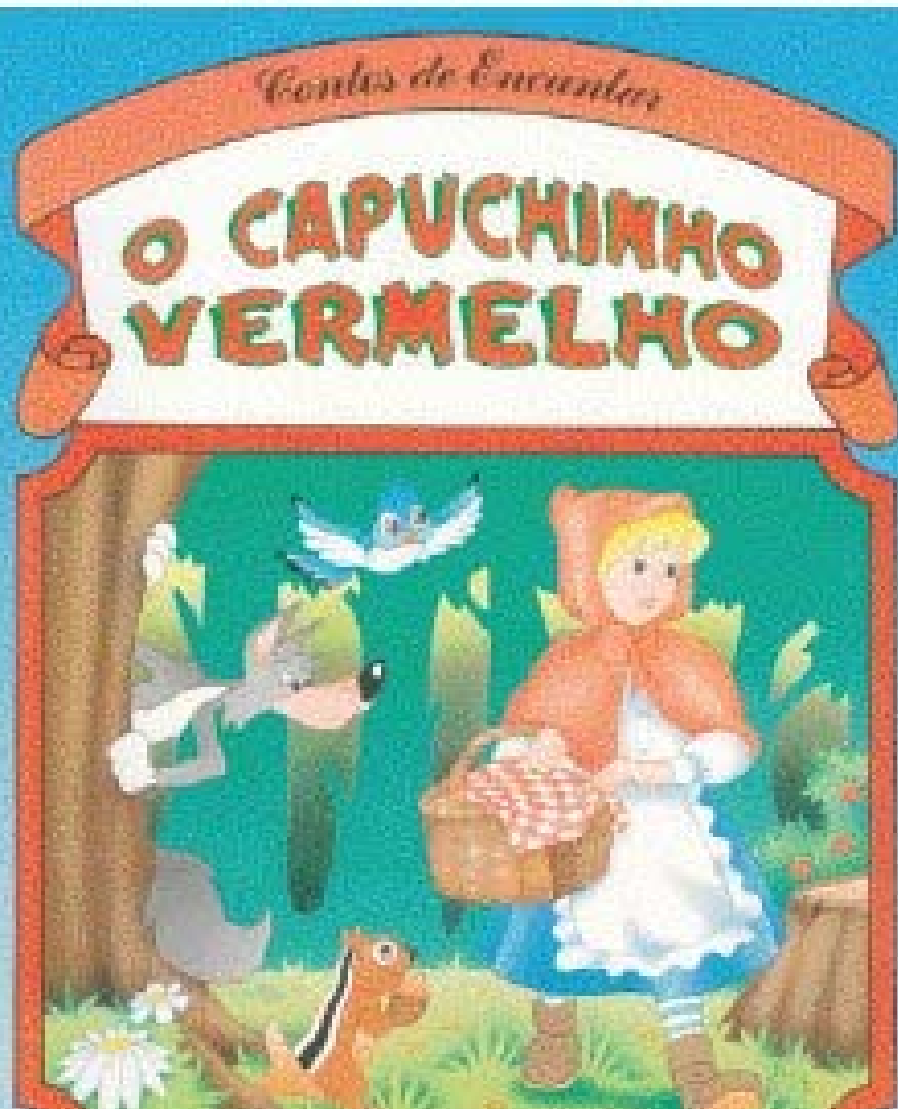
## DÉMARCHE ET OBJECTIFS

La démarche générale consiste à découvrir un conte, sa morphologie, ses mots-clés, à faire reconnaître des régularités dans la langue.

Les élèves vont d'abord essayer de repérer les éléments de paratexte dans des couvertures en plusieurs langues. Ils travaillent ensuite sur la structure du conte et découvrent le nom des personnages principaux, qu'ils repèrent dans les textes. Enfin, ils travaillent sur la partie centrale du conte, pour y repérer des mots-clés.

Ce support cherche à contribuer à la reconnaissance par les élèves du fait qu'aucune langue ne se traduit terme à terme et que toutes les langues disposent de régularités que l'on peut observer afin de lier forme et sens. Il s'appuie par ailleurs sur une découverte culturelle de contextes différents pour un conte connu dans d'innombrables régions du monde.

Cette activité fait suite à un premier module sur le même thème, présenté dans *Les langues du monde au quotidien cycle 2*, CRDP de Bretagne, 2006.



***Mise en situation***

***-Introduction thématique***

***-Formulation d'hypothèses sur les langues***



ALÁDZSÉP MŰSÉK

# Piroska és a farkas



## *KONTADENNOÙ*

Kabellig ruz  
Ar vugale hag ar roñfl  
Teir barvenn an diaoul  
An deskard strobinner  
Kroc'hen Azenig



1



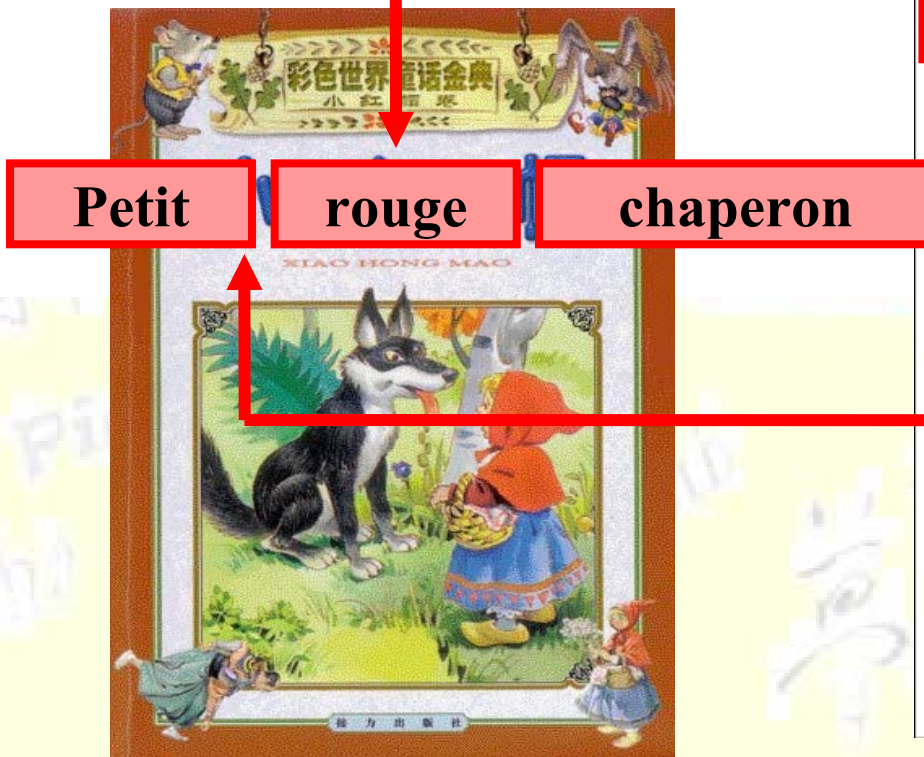
## Situation - recherche : Le titre en chinois

Identifier, repérer, sélectionner

fiche-élève 2 - Séance 1

Retrouve le mot « rouge »

Retrouve le mot « petit »



蓝

绿

红

黄

黑

白

橙

桃红

adjectifs de taille

高

稀薄

大

年轻

小

老

Cherche les mots dans le dialogue

et remplis les cases.



noms

verbes

|                      |                      |                                                                                   |                      |                      |
|----------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|----------------------|----------------------|
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |  | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| allemand             | finnois              |                                                                                   | allemand             | finnois              |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |  | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| oreilles             |                      |                                                                                   | entendre             |                      |
| français             | italien              | français                                                                          | italien              |                      |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |  | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| allemand             | finnois              |                                                                                   | allemand             | finnois              |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | voir                                                                              |                      |                      |
| yeux                 |                      | français                                                                          | italien              |                      |
| français             | italien              |                                                                                   |                      |                      |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> |  | <input type="text"/> | <input type="text"/> |
| allemand             | finnois              |                                                                                   | allemand             | finnois              |
| <input type="text"/> | <input type="text"/> | manger                                                                            |                      |                      |
| dents                |                      | français                                                                          | italien              |                      |
| français             | italien              |                                                                                   |                      |                      |

*Oh, grand-mère, que vous avez de grandes*

*...*

*C'est pour mieux te ... mon enfant !*

*(En français, italien, allemand et finnois)*

*Les élèves s'appuient sur une comparaison de la version dans les 4 langues du dialogue entre le loup – Mère grand et le Petit Chaperon rouge...*

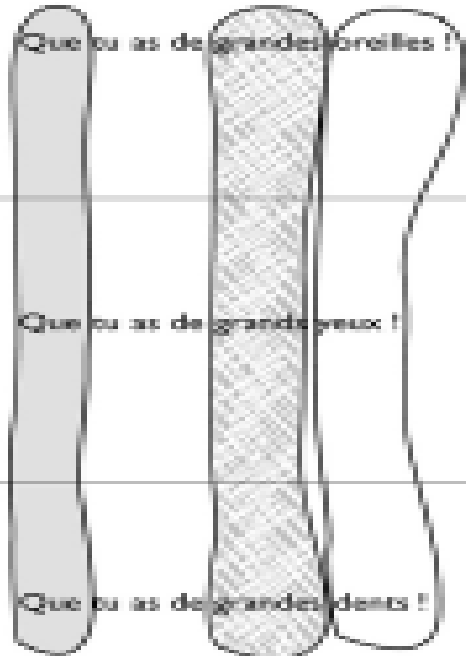
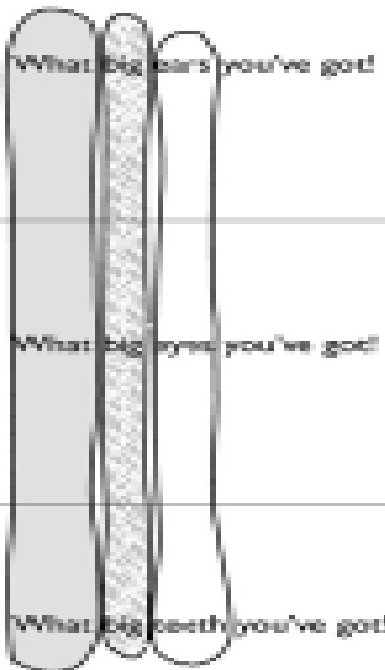
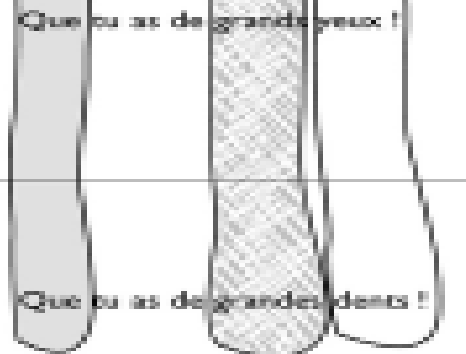
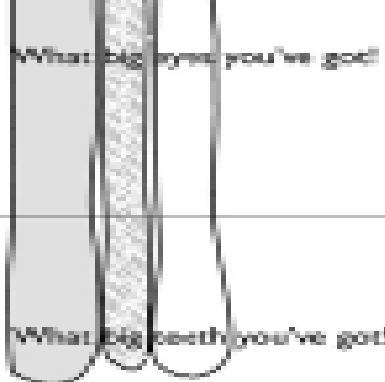
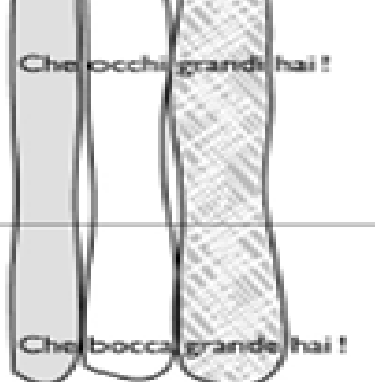
***Deuxième  
situation -  
recherche :  
analyse de la  
structure de la  
phrase***



Dans chaque langue, entoure les parties du corps en bleu, l'adjectif en vert et le mot exclamatif (que...!) en rouge.

| français                        | anglais                    | italien                   |
|---------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Que tu as de grandes oreilles ! | What big ears you've got!  | Che orecchie grandi hai ! |
| Que tu as de grands yeux !      | What big eyes you've got!  | Che occhi grandi hai !    |
| Que tu as de grandes dents !    | What big teeth you've got! | Che bocca grande hai !    |

***Les élèves entourent ensuite les mots pour former des “bananes” verticales...***

| français                                                                                                                 | anglais                                                                                                              | italien                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Que tu as de grandes oreilles !</p> |  <p>What big ears you've got!</p>  |  <p>Che orrendo grande hai !</p> |
|  <p>Que tu as de grands yeux !</p>      |  <p>What big eyes you've got!</p>  |  <p>Che occhi grandi hai !</p>   |
|  <p>Que tu as de grandes dents !</p>    |  <p>What big teeth you've got!</p> |  <p>Che bocca grande hai !</p>   |
| <div>Adj</div> <div>Nom</div>                                                                                            | <div>Adj</div> <div>Nom</div>                                                                                        | <div>Nom</div> <div>Adj</div>                                                                                       |

***... et peuvent ainsi comparer l'ordre des mots dans les différentes langues.***

## *Livrets (avec CD) : : Autriche – ré-édition*

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>Petra Feichtinger:</b><br/> <b>Die lange Reise der Wörter</b></p> <p>Am Beispiel von Entlehnungen kann der lebendige Austausch und die gegenseitige Bereicherung von Sprachen beobachtet werden.</p> <p><b>Hörtexte Kiesel 3.4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><u>Track 28: Englisch</u></li> <li><u>Track 29: Französisch</u></li> <li><u>Track 30: Arabisch</u></li> <li><u>Track 31: Arabisch und Deutsch</u></li> <li><u>Track 32: Ungarisch</u></li> <li><u>Track 33: Ungarisch und Deutsch</u></li> <li><u>Track 34: Italienisch</u></li> <li><u>Track 35: Italienisch und Deutsch</u></li> <li><u>Track 36: Deutsche Wörter im Englischen</u></li> </ul> |
|  | <p><b>Richard Klemenschitz, Inge Ledun-Kahlig:</b><br/> <b>Sind Obst und Gemüse männlich oder weiblich ?</b></p> <p>Das semantische Feld von Obst und Gemüse wird in mehreren Sprachen auf die</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |



## Livrets (avec CD) : Allemagne - Freiburg

### Willkommen ...

... beim Sprachenfächer,  
dem neuen, praktisch aufbereiteten Arbeitsmittel für den  
interkulturellen Deutschunterricht.



... der Reihe  
bereits folgende Titel ersch

- Höflichkeit: Benimm bei Ti  
Begrüßung und Anrede

- Personennamen: Vorname  
Familiennamen

- Internationale Wörter:  
Fremdwörter – Wortbildung

Diese Titel sind in Planung

- Körpersprachen: Was wir r  
Körper ausdrücken – Tiers

- Um die Erde: New York als  
internationale Stadt – Aus  
– Die Sprachen der Welt

- Zahlen und Zählen: Entste  
des Zählens und der Zahle  
Sprachliche Zahlensystem  
Bau der Sprache am Beisp  
Zahlen

- Mein Kalender – dein Kale  
Arbeitsbuch

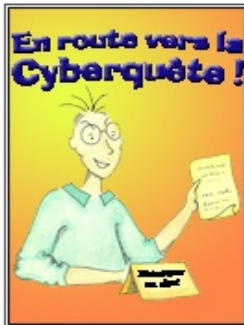
# Sur la toile...



Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique

**Elodil**  
Équipe et  
partenaires  
Historique  
Bibliographie  
Liens  
Contact  
Activités  
- Préscolaire  
- Primaire  
- Multimédia

## Bienvenue sur le site ÉLODiL! Éveil au langage et ouverture à la diversité linguistique



Le site ELODiL propose aux enseignantes et enseignants du préscolaire et du primaire un programme novateur permettant, au moyen d'activités d'éveil au langage et d'ouverture à la diversité linguistique, de développer les compétences des élèves dans le domaine de l'interculturel, de l'éducation à la citoyenneté, ainsi que de nombreuses compétences d'ordre intellectuel, méthodologique, personnel, social et de la communication (écrite et orale).

## *Sur la toile...*

### **LES DIFFÉRENTS THÈMES ET LEURS OBJECTIFS**

La variété des objectifs des modules peut faire en sorte qu'un module est présent dans plus d'un thème. **Un récapitulatif de tous les modules, leurs description et objectifs par rencontre est aussi disponible.** Voici les objectifs pour chacun de ces thèmes:

| Thèmes                                            | Objectifs                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Introduction<br/>à l'éveil aux<br/>langues</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Démarrer un projet d'éveil aux langues dans la classe.</li><li>• Susciter l'intérêt des élèves face à la diversité linguistique.</li><li>• Développer leurs capacités de discrimination auditive.</li><li>• En milieu plurilingue, reconnaître et légitimer les connaissances linguistiques des élèves dans d'autres langues que la langue d'enseignement.</li></ul> |

## ***Sur la toile...***

|                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Langues en contact</b>    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Mettre en évidence l'impact que les contacts entre les peuples locuteurs de différentes langues ont eu sur l'évolution des langues (et particulièrement sur la langue française), mais aussi sur la modification des paysages linguistiques en milieu urbain.</li></ul> |
| <b>Linguistes en herbe</b>   | <ul style="list-style-type: none"><li>• Favoriser chez les élèves l'émergence d'une réflexion métalinguistique à partir de corpus constitués à partir de langues différentes (comparaisons sonores, visuelles etc., entre différentes langues).</li></ul>                                                       |
| <b>Biographie langagière</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Favoriser chez les élèves l'émergence d'une réflexion approfondie, à la fois individuelle et globale, sur la présence et le rôle de différentes langues dans leur vie de tous les jours.</li></ul>                                                                      |





Éveil au Langage et

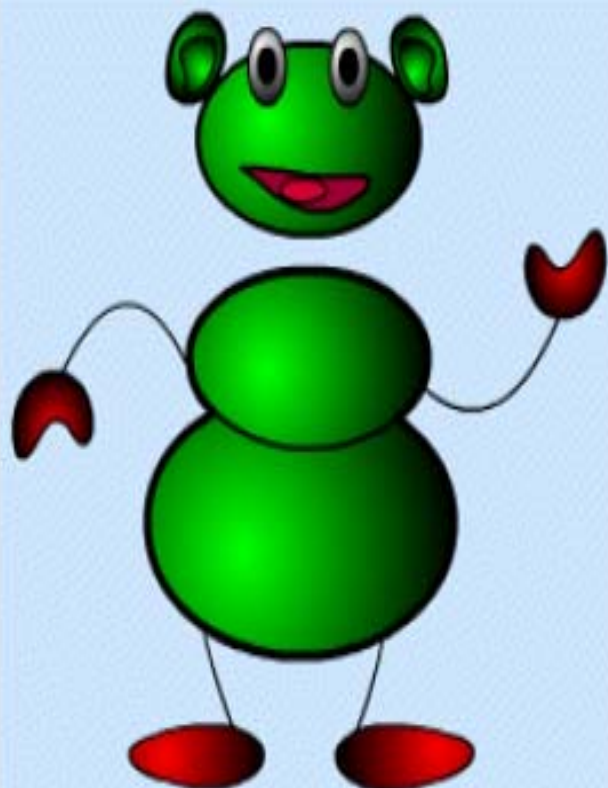
Ouverture à la Diversité Linguistique

# Parler de la pluie et du beau temps

|                   |                  |                     | Ce qui change                                    |
|-------------------|------------------|---------------------|--------------------------------------------------|
| Français          | Il fait beau     | Il ne fait pas beau | Ajout des termes<br>« ne » et<br>« pas ».        |
| Malgache          | Tsara ny andro   | Ratsy ny andro      | Changement de<br>terme, "Tsara"<br>pour "Ratsy". |
| Créole<br>haïtien | Gen solèy        | Pa gen solèy        | Ajout du terme<br>« pa ».                        |
| Espagnol          | Hace buen tiempo | No hace buen tiempo | Ajout du terme<br>« no ».                        |



## ***ELODIL – Multimedia !***



*Saganagalang* vient de l'ojibwa *saganaga*  
qui signifie "celui qui fait germer".

Bonjour !  
Je m'appelle **Saganagalang** , ensemble on va  
découvrir quelques langues du monde.

Bonjours

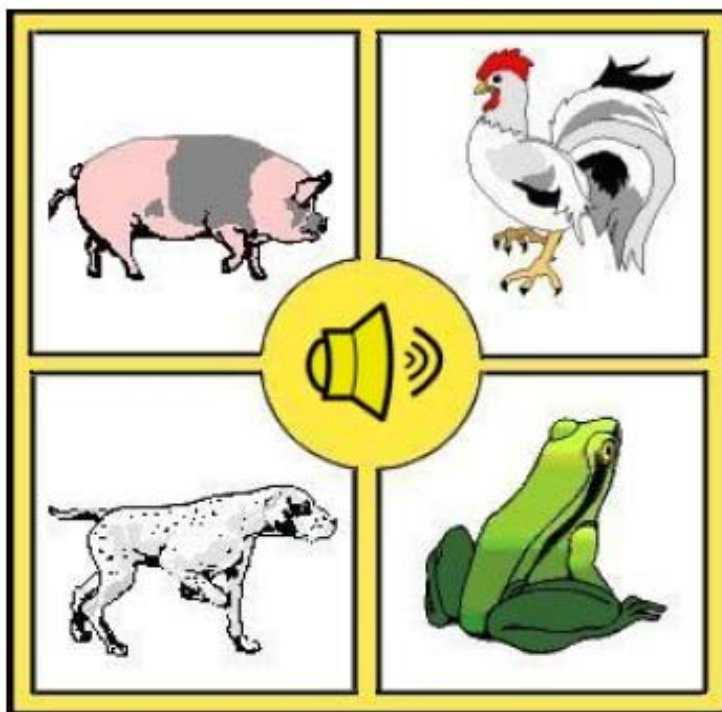
Animaux

Proverbes

Expressions  
Imagées

Tu peux cliquer sur la maison à tout moment pour revenir sur cette page.  
Tu peux cliquer sur la fleur des langues pour revenir à la page d'accueil du site.





Retour

1

- ☐ Cri du chien
- ☐ Cri de la grenouille
- ☐ Cri du coq
- ☐ Cri du cochon

- ☐ en vietnamien
- ☐ en anglais
- ☐ en arabe
- ☐ en allemand
- ☐ en espagnol

Réponse

Suite



# Sur la toile... Communauté française de Belgique

Introduction

Eveil  
aux langues  
en Chansons

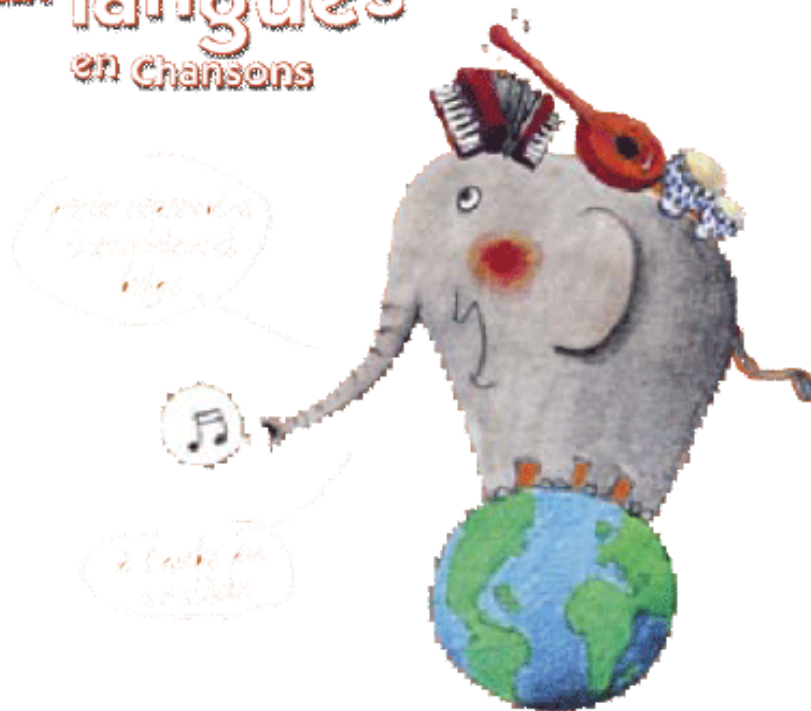
Activités  
pédagogiques

Artistes  
et chansons

Expressions

Liens

Bibliographie



Pour en savoir plus sur l'éveil aux langues, cliquez ici!  
Téléchargez le dossier au format PDF

Une initiative de la Communauté française de Belgique  
[info@eveillauxlangues.be](mailto:info@eveillauxlangues.be)

# *Sur la toile... Inspection académique Nantes (FR)*



## Les Unités



U1 Kamo

U2 Famille Totem

U3 Les emballages

U4 A l'écoute des lang

U5 Le quatuor des lang

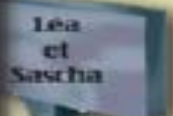
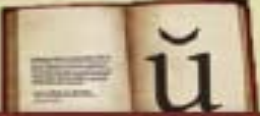
U6 La famille "ANI-MC

## *Sur la toile... EOLE (Suisse francophone)*

**BIENVENUE SUR EOLE EN LIGNE**

À VOUS DE CHOISIR



-   
Les jours de la semaine en français et en allemand  
6-8 ans
-   
Les jours de la semaine en français et dans d'autres langues  
6-8 ans
-   
J'ai perdu mon doudou  
4-7 ans
-   
Les tortues de Mme Clémentine  
4-6 ans
-   
Mettre les pieds dans le plat  
12-15 ans
-   
Léa et Sascha découvrent la Grèce et son alphabet  
12-15 ans
-   
Je reconnais les langues sans les connaître  
12-15 ans
-   
Le jeu de l'accent  
12-15 ans

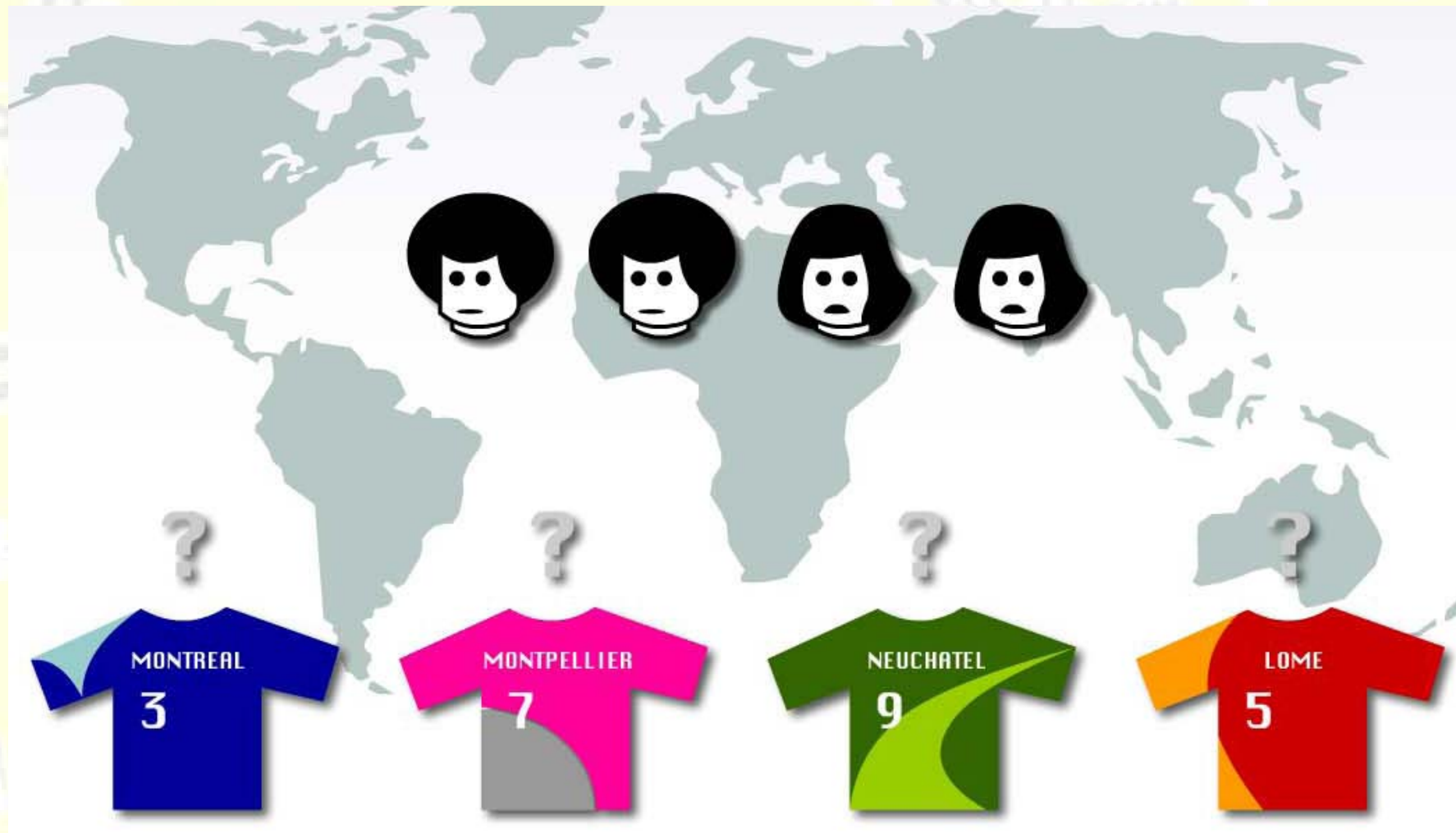
**Informations sur EOLE, le projet et les activités**



# LES TORTUES DE MADAME CLEMENTINE



# *EOLE en ligne : les accents de la Francophonie*

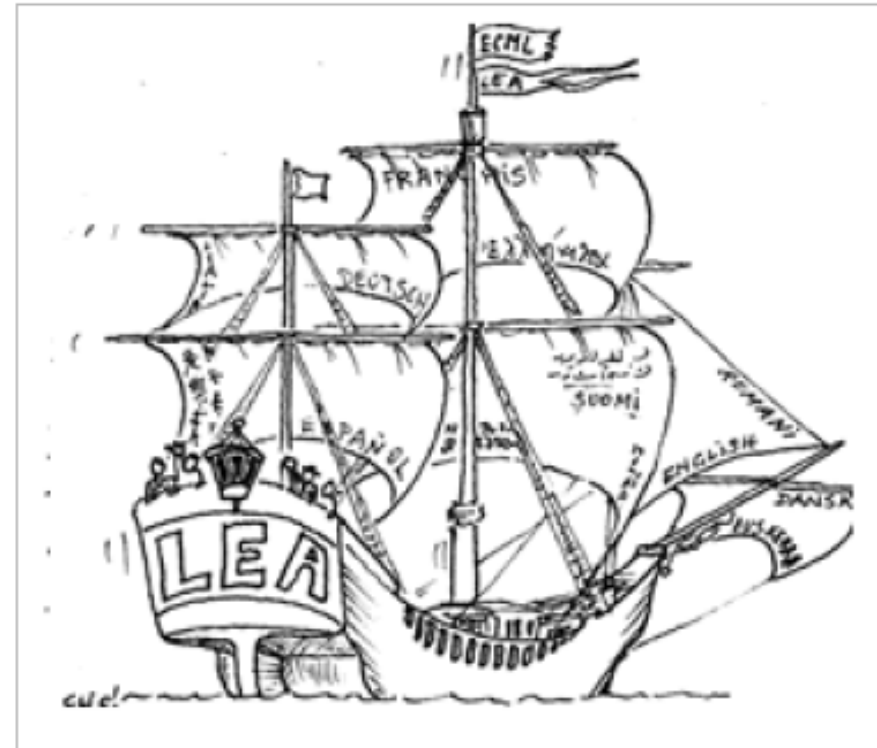




# ***Pour la formation des enseignants : Kit LEA – (Project CELV 2004-2007)***

## **An introduction to LEA**

Welcome to **LEA**. You are about to take a journey through the Language educator awareness (**LEA**) project, which has sought to incorporate plurilingualism and pluriculturalism into language teacher education. The project led thirty-eight people on an exciting adventure that enabled them to make rich personal and professional discoveries.



# *Comparons nos langues*

## *N. Auger, Montpellier*

. Pour enseignants chargés de classes d'accueil. Présente des classes dans lesquelles l'enseignant propose des activités de comparaison entre langue de migrant et français, dans le but de faciliter l'accès à la langue de l'école.



Le DVD *Comparons nos langues* s'adresse aux enseignants, formateurs, éducateurs, étudiants qui travaillent avec des publics non francophones ayant des besoins en français.

La méthode employée est basée sur l'inter culturalité et la pédagogie interactive. Elle s'inscrit dans une perspective de comparaison des langues et des habitudes culturelles en matière de communication. Elle prend appui sur la ou les langue(s) maternelle(s), ce qui a pour effet de rendre l'enfant plus actif dans son apprentissage et d'aiguiser ses facultés d'observation, d'analyse, de mise en relation. Le plaisir que prennent les élèves à cette démarche qui reconnaît leur personnalité est déjà à lui seul un gage de progrès rapide.

Les enseignants trouveront dans ce DVD une approche à la fois novatrice et étayée par des recherches reconnues et des exemples dans les situations de classe, ainsi que de multiples suggestions d'activités.

Cet outil pédagogique a reçu le label européen aux initiatives innovantes dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, décerné par la Commission européenne.

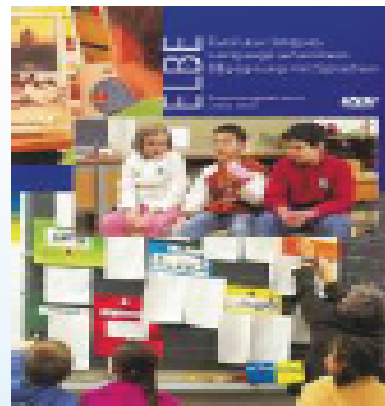
## *Autre matériel de formation des enseignants: ELBE – Suisse germanophone*

. On en verra quelques extraits...

### ELBE – ein Film über Begegnung mit Sprachen

ELBE – Eveil aux langues, Language awareness, Begegnung mit Sprachen

ELBE, die Begegnung mit Sprachen, ist eine Möglichkeit, die in der Schule und in der Welt vorhandene Vielfalt der Dialekte, Sprachen und Kulturen im Unterricht zu nutzen. Um besser zu erkennen, wie die vielfältigen Formen der Förderung von Sprachbewusstsein in allen Fächern eingesetzt werden können, wurde von der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz NW EDK ein Film mit Aufnahmen aus der Schulpraxis realisiert. Die Begleitbroschüre gibt Basisinformationen sowie Hinweise auf konkrete ELBEAktivitäten für den eigenen Unterricht. Der Film wurde im November 2006 bis Januar 2007 in Basel gedreht. Er zeigt Schülerinnen und Schüler vom Kindergarten bis zum 7. Schuljahr, die von ihren Lehrpersonen mit vielfältigen Aktivitäten und Reflexionsmöglichkeiten ermuntert werden, alle ihre Sprachkenntnisse zu nutzen. Jeweils kurze Ausschnitte aus dem jeweiligen Unterricht sollen Lehrpersonen ermutigen, selbst vielfältige Gelegenheiten für die Begegnung mit Sprachen, mit verschiedenen Kulturen und sprachlichen Phänomenen zu schaffen.



ELBE: 2007, DVD ca. 30 Min., inkl. didaktischem Kommentar, 20 Seiten

# Plan

- 1- L'éveil aux langues : matériaux
- 2- L'éveil aux langues : pour toutes les langues à l'école

***Montrer les bénéfices pour toutes les langues,  
quel que soit leur statut pour l'élève !  
On prend les exemples suivants:***

***Langue maternelle (français)***

***Langue étrangère (l'allemand)***

***Langue seconde/de scolarisation (français)***

***Langues de la famille, là où le français est seule  
langue de l'école.***

***même si on sait bien que selon les (mi)lieux,  
langue de l'école, mais pas de la famille...  
variantes différentes du français !***

**Pour chaque “type de langue” on cherchera à distinguer systématiquement**

1-

***Formation plurilingue***

2-

***Éducation au plurilinguisme***



# Français langue maternelle

1-

## *Formation plurilingue*

*Au centre des attentes : la « stratégie du détour »*

*effet de distanciation, la langue devient objet d'observation,  
détour par d'autres langues pour revenir au français ...*

# Français langue maternelle

1-

*Formation plurilingue*

2-

*Éducation au plurilinguisme*

*Au centre des attentes : œuvrer contre le repli symétrique de chacun sur « sa » variété de français ...*

*Cas typique : « langue des banlieues »  
La/les variante(s) de l'élève deviennent objet légitime d'observation en classe. On constate que la contrainte « un type de situation - une variété de langue » est la règle. Ce qui permet à l'élève d'accepter plus facilement de « jouer le jeu » .*

# Allemand langue étrangère

1-

## *Formation plurilingue*

*Au centre des attentes : renforcer les capacités d'apprentissage de l'allemand (comme de toute autre langue étrangère) en favorisant l'aptitude à l'articuler au répertoire antérieur .*

*... et ainsi, préparer, accompagner d'autres approches plurielles: didactique intégrée, intercompréhension entre langues parentes ...*

# **Allemand langue étrangère**

1-

***Formation plurilingue***

2-

***Éducation au plurilinguisme***

***Au centre des attentes : favoriser le choix de l'allemand par le développement d'un intérêt plus grand pour la diversité linguistique et culturelle...***

# **Français langue seconde/de scolarisation**

*Se présente dans des contextes très variés:*

- cas où majorité de la population parle le français en famille (exemple: cas des migrants en France)*
- cas où une minorité de la population ... (exemple: cas de nombreux pays d'Afrique « francophone »)*

# Français langue seconde/de scolarisation

2-

## *Éducation au plurilinguisme*

- *Exprime une reconnaissance par l'école de TOUS les élèves et banalise les situations de diglossie.*
- *En valorisant toutes les langues, peut constituer une préparation des esprits à la mise en place d'enseignements bilingues.*



# Français langue seconde/de scolarisation

1-

## *Formation plurilingue*

- *Développe la curiosité des enfants par rapport à leur propre langue et à son fonctionnement linguistique ...*
- *... et lui fournit quelques exemples de mise en relation entre sa langue et d'autres langues.*

# Français langue seconde

SCOLARISATION

1-

## *Formation plurilingue*

- *Développe la curiosité des enfants par rapport à leur propre langue et à son fonctionnement linguistique ...*
- *... et lui fournit quelques exemples de mise en relation entre sa langue et d'autres langues.*

*Ces deux derniers avantages... sont également des avantages pour le français langue seconde !*

*Ils permettent « d'asseoir » plus fermement le français sur la compétence linguistique existante*

# Français langue seconde

2-

## *Éducation au plurilinguisme*

***Au centre des attentes : mettre l'élève allophone en confiance vis-à-vis de l'école, qui le reconnaît dans son identité ...***

## Bilan de cette revue ...

*A travers la diversité (volontairement simplifiée) des situations, il apparaît que si l'éveil aux langues « aide » tout type de langue, dans le cadre d'une formation plurilingue...*



*(c'est à dire de la construction d'une compétence plurilingue), c'est bien parce qu'il contribue à non pas à les opposer, mais à tirer profit de leurs interactions.*

**Fin définitive....**

**dank u wel**

**გმადლობთ**

**obrigado**

**спасибо**

**tanemirt**

**Ευχαριστώ**

**enkosi**

**kiitos**

**misaotra**



**有り難う  
ありがとう**